

BORISZ SZLUCKIJ

## FORDÍTÁS KÖZBEN

*Iljicsről szóló verset fordítottam.  
Nyugati költő írta rács mögött.  
S a bíró — bután vagy sután — legottan  
nyakába újabb büntetést kötött.*

*Mintha a rongyot téptem volna ki  
a szájából, a torkára tolt pecket,  
a halott lassan emelkedni kezdett,  
s a némaság megszólalt: vallani.*

*Mintha szemét töröltem volna: lát.  
Mintha a vízzel szó bugyogna száján.  
Kitört mint fény a rossz redőnyök alján,  
áttörte mint tűz halott hamuját.*

*Már lángol is.  
És bár sápadva kelt föl,  
de már megállt.  
Már nélkülem is — élt.*

*Pedig először az idegen versből  
nem értettem mást*

*csak Lenin  
nevét.*

LJUDMILA TATYJANYICSEVA

## ÚRHAJÓ

*Először lép túl a földi határokon.  
Száguld, a fényt utoléri.  
Orosz zseni  
plusz szovjethatalom:  
ez viszi, látod, az égig.*

ANDREJ VOZNYESZENSZKIJ

## J. P. SARTRE-NAK

*ki a család ha én nem  
mint színpémben lakik bennem hét énem*

*vadállatként tátja mind a száját  
a legkékebb fújja furulyáját*

*álmodom*

*ha tavaszodik*

*hogyan én vagyok*

*a nyolcadik*